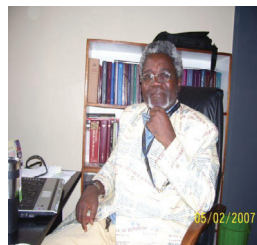


## Nouveaux produits bibliques multimédias en Afrique

Dieudonné P. Aroga Bessong

Encore une autre nouvelle rubrique ! Le Dr Aroga Bessong, Conseiller en Traduction de l'ABU pour le Cameroun et le Tchad, nous fournira des nouvelles concernant les médias en Afrique. Titulaire d'un doctorat en socio-linguistique de l'Université de Montréal, il est chargé de ce cours à la FATEAC.



Si l'hymnologie est utilisée depuis des siècles comme un outil pour toucher les populations avec l'évangile et pour l'approfondissement de la foi des croyants, ce n'est qu'à une date récente que les médias modernes sont devenus un important instrument dans ce domaine. Malgré des efforts louables tels les radios Elwa au Libéria ou Sawtu Linjila au Cameroun, ainsi que le Film *Jésus* de Campus pour Christ, les missionnaires et l'église, fruit de leur travail, n'ont pas encore exploité tout le potentiel des moyens multimédias. L'ABU en Afrique a certes reconnu l'importance de ce ministère depuis des décennies, mais les efforts et progrès dans ce domaine ont été assez timides. Sachant que notre culture biblique, jusque là fondée sur le texte écrit, est de plus en plus tournée vers l'audiovisuel, l'ABU a décidé lors de son Assemblée mondiale de Mississauga en 1996 d'élaborer des produits pour communiquer le message de la Bible par les moyens audiophoniques, vidéophoniques, en un mot, par les technologies de l'information et de la communication<sup>1</sup>. A la suite de cette décision, des efforts louables en production audiovisuelle ont été effectués.

Les projets présentés dans le catalogue de l'ABU Afrique<sup>2</sup> témoignent de l'importance accordée aux produits multimédias. Les problèmes qui préoccupent l'humanité, comme la pandémie du VIH/SIDA, ont été abordés avec vigueur. *Où est le Bon Samaritain Aujourd'hui?* est une présentation en vidéo et en DVD de 42 minutes, ainsi que la cassette audio de 38 minutes. La présentation des textes bibliques intégrés aux faits scientifiques concernant le VIH/SIDA, permet à l'auditeur de se faire une opinion personnelle sur les questions abordées.

*Qui est responsable ?* un récit de 40 minutes sur support vidéo VHS, est une étude de cas traitant d'une situation réelle. Un livret de 10 chapitres, intitulé *Sois responsable*, offre un guide d'étude biblique sur les questions de sexe, d'abstinence, et de pression des pairs. Il a été aussi mis sous forme vidéo, et adapté en braille. Ces produits africains de l'ABU sont en anglais, en français, et dans quelques langues locales.

*Plus de pleurs* raconte en format audiovisuel sur cassette vidéo l'histoire d'une famille faisant face à la vie avec le VIH/SIDA et aux réactions de son entourage.

La même histoire est racontée dans un livret d'une trentaine de pages pouvant servir autant à l'évangélisation qu'à l'édification au sein des églises. Dans *Choix difficiles* sont illustrées les tentations sexuelles auxquelles sont exposés les jeunes aujourd'hui. Ce

<sup>1</sup> Document de Mississauga, Reading, UBS Communications Services, 1996, p. 17.

<sup>2</sup> Il peut être commandé à l'adresse suivante : Alliance biblique universelle, Bureau SIDA, P.O. Box 42726, Nairobi, Kenya, Courriel : hivaiddesk@ubs-afrsc.org.

document vidéo existe en français et en anglais. *Vivre dans l'espoir*, portion biblique servant de guide dans l'interaction avec les Saintes Écritures, apporte une aide à la croissance spirituelle, permettant de gérer des crises diverses de la vie. Celle-ci a été enregistrée sur cassette audio, disponible en anglais et dans quelques langues africaines.

De nombreuses sociétés bibliques ont utilisé avec succès les médias audiovisuels de plusieurs façons. Ainsi, en Côte d'Ivoire, des sélections de Saintes Écritures sur support audio contenant de la musique locale sont produites pour atteindre les populations affectées par la guerre civile.

Cette tendance moderne pousse à l'intégration des services des langues vernaculaires et des médias au sein des organismes nationaux de traduction de la Bible (ONTB) et de la SIL. Plusieurs produits audiophoniques et audiovisuels ont été élaborés pour aider les populations à apprendre à lire et écrire. Ainsi, des paraboles écrites ont été fournies avec les cassettes audios, pour permettre aux utilisateurs de lire tout seul.

Le film *Jésus* produit en collaboration avec Campus pour Christ est disponible en langues locales partout en Afrique. Basé sur l'évangile selon Luc, ce film donne un accès immédiat à la Bonne Nouvelle en langue maternelle. Au Cameroun seulement, plus de vingt groupes ethniques disposent de l'évangile sous cette forme. Ce film très populaire a permis de présenter la Parole de Dieu dans des régions jusque là non atteintes par l'évangile.

*La foi vient en écoutant* est un programme financé par Hosanna, un organisme américain, mis en œuvre par Theo-vision, un groupe basé à Accra, en collaboration avec les sociétés bibliques. Dans ce cadre, tout le Nouveau Testament est enregistré et produit sur cassettes audios. Des milliers de groupes d'écoute ont été mis en place en Afrique, en collaboration avec l'ABU et la SIL. La production et la distribution du Nouveau Testament audiophonique contribuent à l'accélération de l'alphabétisation, et permet d'accroître la diffusion et l'utilisation des Saintes Écritures. En Côte d'Ivoire, l'alphabétisation en bété, une langue importante, avait de la peine à se développer, mais grâce au programme *La foi vient en écoutant*, plus d'une centaine de groupes d'écoute du NT ont été formés et beaucoup de personnes ont décidé de suivre Christ. L'existence des Écritures chantées en bété et des cassettes thématiques (funérailles, SIDA, etc.) montre que l'explosion de la musique chrétienne peut constituer un moyen efficace d'atteindre les populations avec l'évangile et d'édifier les chrétiens. De nombreuses organisations telles que la SIL, différentes ONTB, et les sociétés bibliques nationales mènent des expériences locales dans l'utilisation de la musique comme moyen efficace de communiquer les vérités bibliques. Les études en ethnomusicologie, de même que la création spontanée de chants en langues africaines, délaissant ainsi les mélodies et rythmes européens, encouragent l'utilisation des Saintes Écritures dans des chants qui s'adressent à l'âme même des populations.

Autre moyen important non-visuel de communication de l'évangile, la radio continue à être largement utilisée. Au Ghana, une série programmes radio hebdomadaire a mis le texte de la Bible sur un support approprié pendant deux mois à la disposition du public. Ce programme a été adapté pour le Kenya et l'Éthiopie, donnant de bons résultats. Les programmes Radio de la Bible en Swahili, et en français en Côte d'Ivoire, permettent en un an à toute personne ne connaissant pas bien la Bible, d'avoir une vue d'ensemble des Saintes Écritures, de la Genèse à l'Apocalypse.

Le succès dans ces domaines repose largement sur les partenariats entre les organismes locaux et différentes institutions religieuses et séculières. Ce genre de collaboration est à encourager. Ces groupes doivent continuer à se mettre au service des églises locales, dans le but d'augmenter le nombre de lecteurs et d'utilisateurs effectifs du texte biblique, et aussi d'atteindre des audiences ayant des besoins spécifiques.

Avant l'avènement des médias modernes, la majorité des chrétiens du monde avaient accès aux Saintes Écritures grâce à la peinture, l'iconographie, et aux récits oraux. Eugene Nida souligne que les *systèmes symboliques* autres que le texte imprimé, parmi lesquels le chant, les statues, l'architecture, le théâtre, et les rituels liturgiques, ont été utilisés très tôt par les chrétiens, en particulier dans les civilisations de forte tradition orale. Nida cite la danse dans l'Église presbytérienne camerounaise, ainsi que les représentations théâtrales de certains récits bibliques par les enfants de l'école du dimanche en Afrique, comme exemples d'utilisations symboliques des Saintes Écritures.<sup>3</sup> Au Cameroun, la représentation de la Passion par une paroisse catholique avait, au fil des ans, acquis une telle popularité qu'avec l'avènement de la télévision, elle a été enregistrée et a passé sur la chaîne nationale. Certes les moyens modernes pourraient aujourd'hui servir en priorité dans la communication des Saintes Écritures en Afrique. Cependant, les moyens traditionnels, qui ont déjà fait leurs preuves, ne devraient pas être négligés, car ils constituent une forme extrêmement efficace pour toucher le cœur des auditeurs avec les Écritures.

Malgré ces progrès sur tous les fronts, il y a lieu d'encourager davantage d'initiatives locales et d'appropriation de ces types de produits au niveau des églises et des organismes chrétiens, surtout des sociétés bibliques. En effet, l'ABU a nommé un responsable régional des médias pour l'Afrique, et de nombreuses sociétés bibliques nationales ont un agent s'occupant, au moins à temps partiel, de ce domaine. Cela étant, il serait souhaitable que les dirigeants aient un plus grand souci pour la création des produits multimédias. Les sociétés bibliques et les autres groupes devraient tirer profit des traditions locales, de l'adoption des récits et des pièces de théâtre qui éduquent tout en divertissant le public. En Afrique, il faudrait probablement trouver un équilibre entre servir les églises avec les produits classiques, tels que les ressources liturgiques ou les Bibles en langue commune, et encourager l'évangélisation et la formation de disciples grâce à ces nouveaux produits multimédia.

<sup>3</sup> Eugene A. Nida, "Multimedia Communication of the Biblical Message" in *Fidelity and Translation*, ed. Paul A. Soukup and Robert Hodgson, New York, American Bible Society, 1999, p. 119–137.